



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS YANG DIGUNAKAN UNTUK TVC
(IKLAN KOMERSIAL) DI HIMPUNAN PENERJEMAH
INDONESIA**

**SHIVA NUR MARDHIYA
1908411004**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

DEPOK

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks yang Digunakan untuk TVC (Iklan Komersial) di Himpunan Penerjemah Indonesia
- b. Penyusun
- 1) Nama : Shiva Nur Mardhiya
 - 2) NIM : 1908411004
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu Pelaksanaan : 8 Agustus – 9 Desember 2022
- f. Tempat Pelaksanaan : Himpunan Penerjemah Indonesia
Jalan Ciputat Raya Nomor 6 RT.002/RW.02,
Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta
Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta, 12310

Pembimbing PNJ,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004

Depok, 19 Januari 2023
Pembimbing Perusahaan,



Anna Wiksmadbara
HPI-01-06-0101

Mengesahkan,



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas karunia dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini. Penulisan Laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mendapat gelar Diploma 4 (D4) di Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa Laporan PKL ini tidak akan selesai tanpa adanya bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, saya ingin mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Ibu Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M. Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, sekaligus dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membantu saya selama menjalankan program PKL dan menyusun Laporan PKL ini;
- 2) Ibu Anna Wiksmadhara, selaku pembimbing PKL di Himpunan Penerjemah Indonesia yang telah banyak membantu penulis selama menjalankan program PKL ini;
- 3) Ibu Ira Susana, Ibu Isnarti Siti, Ibu Lucia Aryani, Ibu Mila Kartina, dan Ibu Rona Desfy selaku mentor dari Himpunan Penerjemah Indonesia yang telah memberikan banyak ilmu selama penulis menjalankan program PKL;
- 4) Orang tua dan keluarga penulis yang selalu memberikan dukungan dan motivasi, baik secara moril dan materiel;
- 5) Teman-teman Bispro yang telah banyak membantu penulis untuk menyelesaikan Laporan PKL ini.

Akhir kata, saya berharap dukungan dan bantuan yang telah diberikan kepada saya ini akan mendapat balasan yang baik dari Tuhan Yang Maha Esa. Semoga proposal penelitian ini dapat memberikan manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 19 Januari 2023

Penulis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR GAMBAR	v
DAFTAR TABEL.....	vi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1 Teori Penerjemahan.....	4
2.2 Transkreasi	5
2.3 Ideologi Penerjemahan	6
2.4 Teknik Penerjemahan	8
2.5 Proses Penerjemahan.....	13
2.6 Iklan Komersial (TVC).....	14
BAB III HASIL PELAKSANAAN	15
3.1 Unit Kerja PKL.....	15
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	16
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	19
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	23
BAB IV PENUTUP	28
4.1 Kesimpulan.....	28
4.2 Saran.....	29
DAFTAR PUSTAKA	30
LAMPIRAN.....	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan..... 13





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Struktur Kepengurusan Himpunan Penerjemah Indonesia	15
Tabel 3.2 Adaptasi 1 (Teknik Harfiah)	20
Tabel 3.3 Adaptasi 2 (Teknik Adaptasi)	21
Tabel 3.4 Kendala Padanan Kata Produk Sampo.....	23
Tabel 3.5 Kendala Padanan Kata Produk Obat.....	24
Tabel 3.6 Kendala Padanan Kata Produk Marketplace.....	24
Tabel 3.7 Mengatasi Kendala Durasi Produk Obat.....	26
Tabel 3.8 Mengatasi Kendala Durasi Produk Marketplace	26





BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Kemampuan atau *skill* yang didapatkan oleh mahasiswa selama proses pembelajaran di kampus belum cukup untuk menjadi bekal dalam memasuki dunia kerja. Di sisi lain, karena belum memiliki pengalaman, kemampuan adalah salah satu faktor terpenting yang harus dimiliki untuk dapat bersaing di dunia kerja. Oleh karena itu, mahasiswa harus mengembangkan kemampuannya dengan baik. Salah satu caranya adalah dengan mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) di industri.

Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah kegiatan yang dilakukan oleh mahasiswa untuk meningkatkan kemampuan. Mahasiswa dapat mengimplementasikan teori-teori yang didapat selama perkuliahan, termasuk mengatasi permasalahan saat bekerja. Beberapa penelitian sudah membuktikan bahwa kemampuan mahasiswa, baik *hard skill* atau *soft skill*, akan meningkat setelah mengikuti program PKL. Salah satu penelitian tersebut dilakukan oleh Rugaiyah (2011) yang menyatakan bahwa program PKL dapat meningkatkan *soft skill* mahasiswa, seperti berkomunikasi, beradaptasi, kerja tim, dan bersosialisasi.

Di Indonesia, banyak perguruan tinggi yang menjadikan program PKL ini sebagai salah satu syarat kelulusan, contohnya Politeknik Negeri Jakarta. Sebagai bagian dari sistem pendidikan nasional yang berusaha untuk mengembangkan sumber daya manusia (SDM) melalui jalur pendidikan vokasi yang sesuai dengan kebutuhan industri, Politeknik Negeri Jakarta mewajibkan mahasiswanya untuk melakukan PKL di perusahaan atau instansi yang berkaitan dengan bidang yang digelutinya. Dengan menjalani program PKL, mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta diharapkan dapat mengembangkan pengetahuan, kemampuan, dan pengalaman, serta memenuhi persyaratan yang ditetapkan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Penulis merupakan mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), jurusan Administrasi Niaga, Politeknik Negeri Jakarta. Penulis melakukan PKL di instansi yang berkaitan dengan bidang yang menjadi fokus prodi BISPRO, yaitu penerjemahan. Penulis mendapat kesempatan untuk melakukan PKL di Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI). HPI adalah organisasi profesi yang menjadi wadah bagi penerjemah untuk meningkatkan mutu dan memajukan harkat profesi ini.

Selama melakukan PKL, penulis menerjemahkan berbagai jenis dokumen, salah satunya adalah iklan komersial (TVC) berdurasi 15 detik. Dalam laporan ini, penulis akan menguraikan proses penerjemahan TVC dengan melakukan transkripsi. Penerjemahan iklan komersial (TVC) ini dibutuhkan oleh produsen untuk menarik konsumen di wilayah target pasar mereka, dalam hal ini konsumen di Indonesia. Untuk menarik konsumen di Indonesia tersebut, tentunya produsen memerlukan konten TVC yang umum didengar atau dilihat oleh masyarakat Indonesia. Oleh karena itu, peran penerjemah sebagai ahli bahasa dalam sangat dibutuhkan untuk mencapai target tersebut.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Program Praktik Kerja Lapangan di Himpunan Penerjemah Indonesia dilakukan secara daring dan luring dengan menerapkan sistem mentoring. Berikut adalah ruang lingkup Praktik Kerja Lapangan:

- a. Menerjemahkan berbagai jenis teks, seperti teks hukum, umum, jurnalistik, bisnis, resep, pemasaran, iklan, dan lain-lain;
- b. Melakukan pelokalan situs web dan game;
- c. Melakukan transkripsi;
- d. Membuat takarir dengan *software* khusus;
- e. Menggunakan beberapa *CAT Tools*.



1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan oleh Penulis adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 8 Agustus – 9 Desember 2022
- b. Instansi : Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)
- c. Alamat : Jalan Ciputat Raya Nomor 6 RT.002/RW.02,
Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan,
Daerah Khusus Ibukota Jakarta, 12310

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari program PKL ini adalah untuk mengimplementasikan teori-teori yang didapatkan mahasiswa BISPRO mengenai bidang penerjemahan. Selain itu, mendapatkan pengetahuan baru mengenai dunia penerjemahan sehingga mahasiswa BISPRO dapat menjadi SDM yang siap bekerja. Pelaksanaan PKL ini juga bertujuan untuk memenuhi SKS perkuliahan semester 7 untuk program studi BISPRO, jurusan Administrasi Niaga.

1.4.2 Manfaat

Manfaat program PKL ini adalah untuk menambah wawasan mahasiswa BISPRO mengenai industri penerjemahan. Wawasan tersebut antara lain mengetahui proses yang dilakukan penerjemah selama bekerja, mulai dari mendapat proyek terjemahan dari klien, menerjemahkan teks, melakukan proses swasunting, mendapatkan revisi dari klien, sampai dengan menyerahkan hasil terjemah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilakukan di Himpunan Penerjemah Indonesia, dalam hal ini menerjemahkan TVC dengan melakukan transkripsi, penulis dapat menyimpulkan bahwa:

1. Penulis menerjemahkan 5 jenis teks TVC, yaitu produk kesehatan, produk perawatan kecantikan wajah, produk sampo, dan produk makanan ringan, serta produk *marketplace*.
2. Proses penerjemahan TVC yang dilakukan penulis dibagi menjadi 3 tahap, yaitu tahap analisis, tahap pengalihan, dan tahap restrukturisasi.
3. Ideologi yang digunakan untuk menerjemahkan TVC adalah domestikasi. Hal ini karena TVC bertujuan untuk menarik konsumen di Indonesia.
4. Teknik yang digunakan adalah teknik harfiah dan teknik adaptasi.
5. Kendala yang ditemukan selama proses menerjemahkan TVC, antara lain: mencari padanan kata yang sesuai dan menyesuaikan durasi VO dengan total durasi video.
6. Cara mengatasi kendala yang ditemukan antara lain: (1) untuk mencari padanan kata, penulis menggunakan berbagai jenis bantuan, seperti kamus, tesaurus, dan melakukan riset untuk istilah atau kata tertentu di platform diskusi orang-orang penutur bahasa Inggris; (2) untuk menyesuaikan VO, penulis membuat kalimat menjadi lebih pendek dengan tetap memperhatikan teks sumber agar durasi VO tersebut lebih pendek

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama melakukan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Himpunan Penerjemah Indonesia, khususnya dalam menerjemahkan TVC dengan melakukan transkreasi, saran yang dapat diberikan penulis adalah sebagai berikut:

- a. Penerjemah harus selalu melakukan riset mengenai produk atau teks apa pun yang akan ditranskreasi. Hal ini karena saat melakukan transkreasi, penerjemah perlu berpikir kreatif dengan tetap memberikan kesan budaya yang kental dalam teks terjemahan. Selain itu, dengan melakukan riset, penerjemah akan lebih memahami istilah yang berlaku untuk produk tertentu dan ciri khas yang digunakan oleh produsen untuk memasarkan produknya.
- b. Penerjemah harus memperhatikan keutuhan makna satu kalimat. Hal ini karena satu kalimat dalam TVC dapat ditulis secara terpisah di beberapa kolom berturut-turut. Di tambah lagi, ada beberapa jenis teks yang ada dalam TVC, antara lain: VO, *Supers*, dan *Disclaimer*. Walaupun biasanya ada keterangan kalimat tersebut berupa VO, *Supers*, atau *Disclaimer*, penerjemah tetap harus memperhatikan, apakah kalimat tersebut sudah selesai atau belum. Salah satu cara untuk membedakannya adalah penggunaan huruf kapital, huruf kecil, atau jeda kalimat.
- c. Pada kolom *back translation*, penerjemah perlu menerjemahkan teks yang telah diterjemahkan dalam bahasa Indonesia kembali ke dalam bahasa Inggris atau sebaliknya. Penerjemah dapat menuliskan sinonim dari teks sumber.
- d. Pada kolom *rationale/comment*, penerjemah perlu memberikan penjelasan yang sistematis dan terperinci. Hal ini karena klien yang akan membaca hasil terjemahan kita adalah orang asing yang tidak paham bahasa Indonesia. Penerjemah dapat mengutarakan alasan menggunakan kata atau istilah tertentu yang dipilih, seperti kata atau istilah tersebut umum digunakan, lebih singkat, lebih kreatif, atau lebih dapat menyampaikan pesan. Bahkan, penerjemah dapat memberikan referensi berupa tautan ke situs web tertentu yang menjadi acuan pemilihan kata atau istilah.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Agungnesia. (2016, November 9). *Pengertian Ideologi Penerjemahan (Domestikasi dan Foreignisasi)*. Retrieved from <https://linguistikid.com/pengertian-ideologi-penerjemahan-domestikasi-dan-foreignisasi/>
- Arfani, S., & Juhana. (2019). Ideologi Dalam Penerjemahan Bahasa. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, Vol. 12, No. 1*.
- Benetello, C. (2018). When Translation Is Not Enough: Transcreation as A Convetion-Defying Practice. A Practitioner's Perspective. *The Journal of Specialised Translation*.
- Della, R. (2022, September 13). *Apa Itu TVC?* Retrieved from <https://id.linkedin.com/pulse/apa-itu-tvc-berikut-fungsi-manfaat-dan-penjelasmannya-rizka-della?trk=pulse-article>
- Hoed, B. (2003). Penelitian di Bidang Penerjemahan. *Lingua STBA LIA, Vol. 2*.
- Lutfia, D. D., & Rahadi, D. R. (2020). *Analisis Internship Bagi Peningkatan Kompetensi Mahasiswa*. Bekasi: President University.
- Ma'mur, I. (2007). Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoretik. *Alqalam, Vol. 24, No. 3*.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Supriyadi, A. (2021, November 11). *Transkreasi dalam Penerjemahan*. Retrieved from Geotimes: <https://geotimes.id/opini/transkreasi-dalam-penerjemahan/>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-1 Surat Keterangan Magang



HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA (HPI)

(ASSOCIATION OF INDOONESIAN TRANSLATORS)

Sekretariat/Secretariat:

Jl. Pondok Pinang Raya (d/h Jl. Ciputat Raya) No. 6 RT 002 RW 002

Kelurahan Pondok Pinang Kecamatan Kebayoran Lama

Jakarta Selatan 12310

T: (62) 878 0900 0041 • F: (62-21) 7514548 • E: sekretariat@hpi.or.id • www.hpi.or.id

Nomor. : HPI-00/0011.1/1/2023 Jakarta, 9 Januari 2023
Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja Lapangan (PKL)

**SURAT KETERANGAN
PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)**

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Anna Wiksmadhara
Jabatan : Sekretaris Umum Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)

menerangkan bahwa:


Nama Mahasiswa : Shiva Nur Mardhiya
NIM : 1908411004

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), Jurusan Administrasi Niaga, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) pada Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) selama 1 (satu) semester, dimulai pada tanggal 8 Agustus 2022 dan berakhir pada tanggal 9 Desember 2022, di bawah bimbingan Ibu Anna Wiksmadhara, Anggota Nomor HPI-01-06-0101, Penerjemah Senior Bidang Migas dan Hukum.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 9 Januari 2023

HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA


Anna Wiksmadhara
Sekretaris Umum
HPI-01-06-0101



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman :<http://www.pnj.ac.id>, e-pos : humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)





1. Nama Perusahaan/Industri : Himpunan Penerjemah Indonesia
2. Alamat : Jalan Ciputat Raya No. 6, Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan.
3. Judul PKL : Penerjemahan Teks yang Digunakan untuk TVC (Iklan Komersial) di Himpunan Penerjemah Indonesia
4. Nama Penyelia : Anna Wiksmadhara

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta







Hari	Tanggal	Pemateri	Materi	Bahasan	Tanda Tangan	
					Pembimbing	Mahasiswa
Senin	8/8	Isnarty Siti Rohma dan Anna Wiksmadara	Pelokalan situs web	(1) Pembukaan magang (2) Pelokalan situs web		
Selasa	9/8	Ira Susana	Pelokalan	Jenis-jenis pelokalan		
Rabu	10/08	Lucia Aryani	Takarir	(1) Pengenalan pada aplikasi subtitling dan time-coding; (2) Membuat time-coding video dan transkripsi video (video bebas)		
Jumat	12/8	Mila Kartina	Pentingnya Glosarium	(1) Pentingnya menertibkan glosarium; (2) Mengedit 3000 kata glosarium		
Senin	15/8	Rona Desfy	Teks Jurnalistik	(1) Apa yang harus dipahami terkait jurnalisme perusahaan, menerjemahkan berita/artikel/konteks perusahaan, dan metode yang digunakan; (2) Menerjemahkan artikel perusahaan		
Selasa	16/8	Ira Susana	Penerjemahan UI/UX	(1) Menganalisis UI pada aplikasi lokal; (2) Membandingkan pelokalan situs web		
		Anna Wiksmadara (Luring)	Teks Jurnalistik	Membahas proses menerjemahkan judul dan berita		
Rabu	17/8	Libur Nasional Hari Kemerdekaan Republik Indonesia				
Jumat	19/8	Mila Kartina	Teks untuk Direkam	(1) Memahami perbedaan teks untuk direkam dan teks biasa; (2) Jenis-jenis teks untuk direkam; (3) Latihan menerjemahkan teks dengan gaya "untuk didengar" dan "untuk direkam"		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





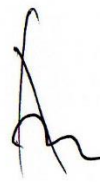

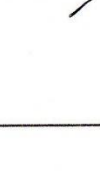
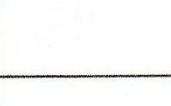
Senin	22/8	Rona Desfy	Berita Perusahaan Sebagai konten Website Perusahaan	(1) Bisa menangani teks sumber yang tidak berkalimat efektif menjadi hasil terjemahan yang baik, komunikatif, infortif dan mewakili citra perusahaan; (2) menerjemahkan berita yang disusun oleh pihak perusahaan		
Selasa	23/8	Ira Susana	Transkreasi	Membandingkan UI dari dua aplikasi		
		Anna Wiksmadara (Luring)	Teks jurnalistik	Menerjemahkan bagian-bagian dari berita, yaitu judul, sub-judul, dan isi berita		
Rabu	24/8	Lucia Aryani	Transcription and Timecoding	(1) Membahas hasil time-coding dan transkripsi video yang dikerjakan (video bebas): (2) Membuat time-coding video dan transkripsi video (video dr. strange)		
Kamis	25/8	Isnarti Siti Rohma	Teks Jurnalistik	Menerjemahkan teks jurnalistik		
Jumat	26/8	Mila Kartina	Naskah Film Dubbing	(1)Membahas tugas menerjemahkan teks untuk direkam; (2) Membahas naskah film dubbing		
Selasa	30/8	Ira Susana	Transkreasi	Transkreasi/menerjemahkan headline		
Rabu	31/8	Lucia Aryani	Transcription and Time Coding	Membahas hasil time-coding dan transkripsi video yang dikerjakan minggu lalu (review film doctor strange)		
Kamis	1/9	Isnarti Siti Rohma	Teks Jurnalistik dan Iklan Komersial	Menerjemahkan teks jurnalistik dan teks iklan komersial untuk direkam		
Jumat	2/9	Mila Kartina	Naskah Film Dubbing	Membahas terjemahan naskah film dubbing		
Selasa	6/9	Ira Susana	Penjurubahasaan	Perbedaan juru bahasa dan penerjemah		
Rabu	7/9	Lucia Aryani	Takarir	Membahas hasil terjemahan dari transkripsi yang telah dibuat (Doctor Strange)		
Kamis	8/9	Isnarti Siti Rohma	Pelokalan Game	Langkah awal melakukan pelokalan game		
Jumat	9/9	Mila Kartina	Penerjemahan e-Learning	Menerjemahkan materi e-Learning		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Senin	12/9	Rona Desfy	Teks Hukum	Menerjemahkan akta notaris (Keterangan Waris)		
Selasa	13/9	Ira Susana	Know Your Client (KYC) in banking	Jenis-jenis dokumen KYC		
Rabu	14/9	Lucia Aryani	Resep	Menerjemahkan resep makanan (EN-ID)		
Jumat	16/9	Mila Kartina	Self-editing (Swasunting)	Melakukan self-editing dari terjemahan e-learning minggu lalu		
Selasa	20/9	Ira Susana	Job desc of a reviewer/editor	Apa yang harus dipahami oleh seorang reviewer/editor		
Kamis	22/9	Isnarti Siti Rohma	Pelokalan Game	Melokalkan 2 game dengan trados (Hay Day dan Zongzi)		
Jumat	23/9	Mila Kartina	Back Translation (Terjemahan Kembali) Teks Umum	(1) Penjelasan tentang Back Translation; (2) Menerjemahkan teks umum; (3) Memberikan Back Translation dalam bahasa Inggris untuk terjemahannya; (4) Memberikan alasan dari memilih kata tertentu pada terjemahan bahasa Indonesia		
Senin	26/9	Rona Desfy	Teks Hukum	Membahas terjemahan akta notaris (Keterangan Waris)		
Selasa	27/9	Ira Susana	Live Transcription (Transkripsi Langsung)	(1) Penjelasan pekerjaan juru bahasa simultan ketik atau teks bahasa langsung; (2) Penjelasan kemampuan yang harus dimiliki untuk menjadi juru bahasa ketik, yaitu mengetik cepat; (3) Latihan <i>live transcription</i> di zoom		
Rabu	28/9	Lucia Aryani	Resep	(1) Review terjemahan resep (EN-ID); (2) Tugas menerjemahkan resep dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris		
Jumat	30/9	Mila Kartina	Back Translation (Terjemahan Kembali) Teks Umum	(1) Feedback untuk tugas menerjemahkan teks umum, back translation dalam bahasa Inggris, dan alasannya		
Selasa	4/10	Ira Susana	Google for Education	(1) Menganalisis Google for education; (2) Membuat glosarium dari Google for education;		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





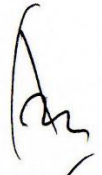







Rabu	5/10	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks iklan (untuk menjual produk)	A	A
Kamis	6/10	Isnarti Siti Rohma	Teks Panduan Pengguna (Manual User)	(1) Menerjemahkan teks panduan pengguna; (2) Menerjemahkan menggunakan SDL Trados		
Jumat	7/10	Mila Kartina	Transkreasi TVC	(1) Latihan transkreasi teks iklan; (2) Membuat Back Translation dalam bahasa Inggris; (3) Memberikan alasan atau komen dari terjemahan dan back translation yang kita buat		
Senin	10/10	Rona Desfy	Teks Hukum	Membahas terjemahan akta notaris (Keterangan Waris)		
Selasa	11/10	Ira Susana	Voice talent Assessment	(1) Presentasi hasil glosarium yang ditemukan dari Google for Education; (2) Penjelasan mengenai pekerjaan voice talent assessment; (3) Penjelasan mengenai bagaimana cara analisis sample rekaman suara		
Jumat	14/10	Mila Kartina	Proofreading Terjemahan TVC	Mem-proofread terjemahan (iklan TV) teman;		
Senin	17/10	Rona Desfy	Kata Arkais dalam Teks Hukum	Membuat glossarium mengenai kata arkais dalam teks hukum;	A	A
Selasa	18/10	Ira Susana	Marketing your service	(1) Platform yang dapat digunakan untuk memasarkan jasa kita; (2) menjalin networking yang luas dengan orang lain; (3) review CV dan akun linkedin		
Rabu	19/10	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks pemasaran (pariwisata)		
Kamis	20/10	Isnarti Siti Rohma	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks untuk aplikasi pemesanan hotel		
Jumat	21/10	Mila Kartina	Proofreading Terjemahan TVC	(1) Review hasil proofread terjemahan (iklan TV) teman; (2) Bagaimana cara proofreader memperbaiki terjemahan;		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta













Sabtu	22/10	Rona Desfy	Kata Arkais dalam Teks Hukum	Penjelasan mengenai kata arkais dalam teks hukum;		
Senin	24/10	Rona Desfy	Kata Arkais dalam Teks Hukum	Menerjemahkan kalimat dengan menggunakan kata arkais.		
Selasa	25/10	Ira Susana	Reviewer	(1) Penjelasan mengenai cara kerja seorang reviewer; (2) Membuat diri sendiri dikenal orang lain melalui media sosial; (3) Perbarui profil LinkedIn dan CV		
Rabu	26/10	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks pemasaran mengenai Makassar		
Jumat	28/10	Mila Kartina	Peran linguist dalam produksi TVC	Menjelaskan peran dan tugas linguist dalam produksi TVC (shooting & dubbing sessions, offline & online)		
Senin	31/10	Rona Desfy	Teks Hukum (Arkais)	Review tugas penerjemahan kata arkais dalam teks hukum;		
Selasa	1/11	Ira Susana	Reviewer	Melakukan review pekerjaan klien menggunakan SDL World Server;		
Rabu	2/11	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	(1) Menerjemahkan teks pemasaran (Jasa Penelitian); (2) Review terjemahan teks pemasaran		
Kamis	3/11	Isnarti Siti Rohma	Seputar Penerjemahan	Diskusi seputar penerjemahan		
Jumat	4/11	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	(1) Mengerjakan proyek secara tim; (2) Ketua Tim melakukan negosiasi dengan klien; (3) Menerjemahkan dokumen perjalanan di London		
Senin	7/11	Rona Desfy	Akta Kelahiran	(1) Memahami perkembangan gaya bahasa dan istilah yang digunakan dalam dokumen keimmigrasian; (2) Menerjemahkan akta kelahiran; (3) Membahas terjemahan akta kelahiran		
Selasa	8/11	Ira Susana	Reviewer	Melakukan review pekerjaan klien menggunakan SDL World Server;		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Jumat	11/11	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	(1) Mengerjakan proyek secara tim; (2) Ketua Tim melakukan negosiasi dengan klien; (3) Menerjemahkan novel		
Senin	14/11	Rona Desfy	Teks Perundang-Undangan	(1) Menyusun glossarium sebagai rujukan untuk menerjemahkan Peraturan Perundang-Undangan; (2) Menerjemahkan Peraturan Pemerintah		
Rabu	16/11	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	(1) Pemberian feedback dari tugas-tugas lalu; (2) Menerjemahkan teks pemasaran		
Jumat	18/11	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	(1) Mengerjakan proyek secara tim; (2) Ketua Tim melakukan negosiasi dengan klien; (3) Menerjemahkan profil perusahaan		
Senin	21/11	Rona Desfy	Teks Perundang-Undangan	(1) Membahas terminologi yang digunakan dalam Peraturan Perundang-Undangan; (2) Membahas terjemahan Peraturan Pemerintah yang telah dikerjakan		
Selasa	22/11	Ira Susana	Proofreading	Melakukan proofreading teks Pernyataan Privasi		
Rabu	23/11	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	(1) Pemberian feedback dari tugas-tugas lalu; (2) Menerjemahkan teks pemasaran		
Kamis	24/11	Isnarti Siti Rohma	Teks Umum	Menerjemahkan teks dengan menyesuaikan tag yang ada		
Jumat	25/11	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	Feedback untuk proyek secara tim;		
Senin	28/11	Rona Desfy	Surat Kuasa	(1) Menerjemahkan surat kuasa; (2) Menyusun glosarium dari surat kuasa		
Jumat	2/12	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	Feedback untuk proyek kerja tim		
Senin	5/12	Rona Desfy	Surat kuasa	Menerjemahkan surat kuasa;		
Selasa	6/12	Ira Susana	Proofreading	(1) Membahas tugas proofreading yang diberikan; (2) sharing mengenai dunia penerjemahan		
Rabu	7/12	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks pemasaran		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Kamis	8/12	Isnarti Siti Rohma	CV dan Cover Letter	(1) Membahas CV dan Cover Letter yang akan digunakan untuk melamar pekerjaan; (2) Tips untuk menjalani proses rekrutmen		
		Rona Desfy	Surat Kuasa	Membahas tugas surat kuasa		
Jumat	9/12	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	Feedback untuk proyek kerja tim		
Rabu	14/12	Anna Wiksmadara (Luring)	Penutupan Magang	Penutupan Magang		

Jakarta, 14 Desember 2022
Himpunan Penerjemah Indonesia


Anna Wiksmadara
Sekretaris Umum
HPI-01-06-001


© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-3 Hasil Terjemahan TVC

- Produk Sampo

STORYBOARD/ DESCRIPTION	ENGLISH MASTER	COPY BREAKDOWN/ NOTES	ADAPTATION 1	BACK TRANSLATION 1	RATIONALE	ADAPTATION 2	BACK TRANSLATION 2	RATIONALE
	<p>SUPERS: Discover REAL BOTANICALS Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: My hair is my crown</p>	<p>Note to linguist: Please keep "REAL BOTANICALS" in English as per previous assets.</p>	<p>SUPERS: Temukan REAL BOTANICALS Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: Rambutku adalah mahkotaku (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Find REAL BOTANICALS Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: My hair is my crown</p>		<p>SUPERS: Dapatkan REAL BOTANICALS Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: Rambutku mahkotaku (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Get REAL BOTANICALS Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: My hair is my crown</p>	In Adaptation 2 (VO), I drop the word "adalah" (as in adaptation 1) because the phrase "Rambutku mahkotaku" is a common word used in Indonesia when it talks about hair and its specialties. Furthermore, there are a lot of hair campaigns launched by using the theme "Rambutku mahkotaku"
	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: I want to look after it</p>		<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: aku ingin menjaganya (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: I want to protect it</p>	In Adaptation 1 (VO), I translate "look after it" into "menjaga". Furthermore, I use "protect" as the synonym of "look after it" in the back translation.	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: dia harus dijaga (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: it should be protected</p>	In Adaptation 2 (VO), I change the subject "I" (aku, as in adaptation 1) to be "it" (dia) that refers to "hair" because the first sentence "my hair is my crown" talks about the specialty of hair, I think it will be better if I emphasize the hair itself that should be protected, instead of using "I" that may be indicate the desire of "I" for looking after her hair.
	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: so I want my nature-inspired products</p>		<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: dengan menggunakan produk yang terinspirasi dari alam (Reading Time: 0.3s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: by using nature-inspired products</p>	In Adaptation 1 (VO), I try to make this sentence to be easier to understand.	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: jadi, aku memakai produk alami (Reading Time: 0.2s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: so I to use natural products</p>	In Adaptation 2 (VO), I keep the addition words "want to use" (ingin memakai) as in adaptation 1. Besides it, I change "nature-inspired products" to be "natural product" (produk alami) because I think "produk alami" is easier to understand. In addition, the word "alami" is a common word used in Indonesia when it talks about something made from




© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-3 Hasil Terjemahan TVC

								botanicals or inspired by nature.
	SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: to work just as well for my hair		SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: untuk merawat rambutku dengan baik (Reading Time: 0.2s)	SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: to take a good care for my hair	In back translation (VO), I adapt the verb "work just as well" to be "take a good care (for my hair)" (merawat (rambutku) dengan baik). Because, in think it will be straightforward if I use the verb "take care" (merawat) for this context.	SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: yang baik untuk kesehatan rambutku (Reading Time: 0.2s)	SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: that are good for the health my hair	In Adaptation 2 (VO), I translate this sentence into what is written in Adaptation 2 (yang baik untuk kesehatan rambutku) because I think it is acceptable to describe the previous phrase (so I use natural product). Besides it, I want to make it sound more natural.
	SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: Herbal Essences bio:renew	Note to linguist: Please keep product name "Herbal Essences bio:renew" in English.	SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: Herbal Essences bio:renew (Reading Time: 0.1s)	SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: Herbal Essences bio:renew		SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: Herbal Essences bio:renew (Reading Time: 0.1s)	SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: Herbal Essences bio:renew	-
	SUPERS: Real BOTANICALS Herbal Essences (logo) VO: has real botanicals		SUPERS: TUMBUHAN asli Herbal Essences (logo) VO: menggunakan tumbuhan asli (Reading Time: 0.1s)	SUPERS: Real BOTANICALS Herbal Essences (logo) VO: uses real botanicals	In back translation (VO), I adapt the verb "has" to be "uses" (menggunakan) because this sentence talks about ingredient contained in the product. In order to avoid repetition (with the verb "contain" below), the verb "uses" is the other word that is suitable when it talks about ingredient contained in the product.	SUPERS: TUMBUHAN asli Herbal Essences (logo) VO: menggunakan bahan dari tumbuhan asli (Reading Time: 0.2s)	SUPERS: Real BOTANICALS Herbal Essences (logo) VO: uses real botanical ingredients	In Adaptation 2 (VO), I add the word "ingredients" (bahan) because I want to emphasize that this product is made from real botanical. It can be indicated that this product is free from any chemical ingredients.




© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Hasil Terjemahan TVC

 <p>SUPERS: Active ANTIOXIDANT Herbal Essences (logo) VO: and contains an active</p>		<p>SUPERS: ANTIOKSIDAN aktif Herbal Essences (logo) VO: dan mengandung (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Active ANTIOXIDANT Herbal Essences (logo) VO: and contains</p>	-	<p>SUPERS: ANTIOKSIDA N aktif Herbal Essences (logo) VO: dan mengandung (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Active ANTIOXIDANT Herbal Essences (logo) VO: and contains</p>	-
 <p>SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: antioxidant</p>		<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: antioksidan aktif (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: an active antioxidant</p>		<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: antioksidan aktif (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) VO: an active antioxidant</p>	-
 <p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *life refers to free-flowing hair VO: that bring my hair</p>		<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *kata hidup di sini berarti memiliki rambut yang tergerai bebas VO: yang membuat rambutku (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *life refers to free-flowing hair VO: that make my hair</p>	<p>In adaptation 1 (VO), I translate "bring" into "membuat". Furthermore, I use "make" as the synonym of "bring" in the back translation.</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *kata hidup di sini berarti memiliki rambut yang sehat VO: yang membantu rambutku (Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *life refers to have healthy hair VO: that help my hair</p>	<p>In Adaptation 2 (VO), I adapt the verb "bring" to be "help" (membantu) because this product is used as a hair treatment for women to get healthy hair with all hair types. Using the verb "help" can indicate that this product will allow them to say good bye for damaged hair. Besides it, for SUPERS, I translate "free- flowing hair" into "to have healthy hair" (memiliki rambut sehat) because I try to make it sound more natural to describe the benefit of this product.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Hasil Terjemahan TVC

 <p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *life refers to free-flowing hair</p> <p>VO: back to life</p>			<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *kata hidup di sini berarti memiliki rambut yang tergerai bebas</p> <p>VO: bebas kusut</p> <p>(Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *life refers to free-flowing hair</p> <p>VO: to be free-flowing hair</p>	-	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *kata hidup di sini berarti memiliki rambut yang sehat</p> <p>VO: agar tetap sehat</p> <p>(Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo) *life refers to have healthy hair</p> <p>VO: to get healthy</p>	<p>In Adaptation 2 (VO), I adapt the translation because I think the source text "back to life" can indicate the meaning of the hair is back to normal or back to its healthy state after using the product. It means that the hair is no more damaged.</p>
 <p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: just as nature intended</p>			<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: seperti rambut yang baru tumbuh.</p> <p>(Reading Time: 0.2s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: just like new hairs.</p>	<p>Based on explanation I found on the internet, "just as nature intended" shall have the meaning 'to keep with whatever would be natural for that thing' or 'to keep something as it should be'. For this context, by using the product, the consumer will get healthy hair and their hair will be back to its previous state with no damaged. Reference: https://www.quora.com</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: Secara alami.</p> <p>(Reading Time: 0.1s)</p>	<p>SUPERS: Herbal Essences (logo)</p> <p>VO: in a natural way</p>	<p>Based on explanation I found on the internet, the phrase "just as nature intended" (as in VO) shall have the meaning 'to keep with whatever would be natural for that thing' or 'to keep something as it should be'. For this context, by using the product, the consumer will get healthy hair and their hair will be back to its previous state with no damaged. Reference: https://www.quora.com</p>
<p>READING TIME: 0.15s</p>				<p>READING TIME: 0.14s</p>				

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta








Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Hasil Terjemahan TVC

- Produk Obat

STORYBOARD	TYPE OF SCRIPT	ENGLISH MASTER	ADAPTATION 1	BACK TRANSLATION 1	RATIONALE	ADAPTATION 2	BACK TRANSLATION 2	RATIONALE
	SUPER	PEOPLE WHO GO TO GREAT PAINS FOR OTHERS. TRISNO	PAHLAWAN YANG RELA SAKIT DEMI DESANYA. TRISNO	A HERO WHO IS WILLING TO GO THROUGH PAIN FOR HIS VILLAGE. TRISNO	In Adaptation 1, I use "pahlawan" (hero) to translate 'people' because it refers to Trisno who is willing to go through great pains for others.	TRISNO: SANG PENYELAMAT DESA	TRISNO: THE VILLAGE SAVIOR	In Adaptation 2, "Trisno" is moved to the front in order to suit Indonesian grammatical rules. Besides it, I make the title to be shorter.
	VO	To revive tourism in my village, I inspired everyone to dance.	Untuk membangkitkan pariwisata desaku, aku mengajak warga untuk menari. (Reading Time: 0.3s)	To raise the village's tourism, I encourage everyone to dance.	In Adaptation 1, I use "mengajak" (encourage) to make it more natural. Besides it, I also use "warga" to translate 'everyone' because it is the common word used in Indonesia to refer people living in the village.	Aku mengajak warga menari supaya desaku bangkit (Reading Time: 0.2s)	I encourage everyone to dance in order to revive my village.	In Adaptation 2, I change the sentence to make it shorter and straight to the point.
	SUPER	BACK PAIN	NYERI PUNGGUNG	BACK PAIN	"nyeri" is often used to describe muscle pain	NYERI PUNGGUNG	BACK PAIN	"nyeri" is often used to describe muscle pain
	SUPER	DUSUN TANON SEMARANG – CENTRAL JAVA	DUSUN TANON SEMARANG - JAWA TENGAH	DUSUN TANON SEMARANG – CENTRAL JAVA		DUSUN TANON SEMARANG - JAWA TENGAH	DUSUN TANON SEMARANG – CENTRAL JAVA	–
	VO	Practicing all day long was tough for my back...	Latihan sepanjang hari itu menyakitkan untuk punggung saya... (Reading Time: 0.3s)	Practicing all day long was painful for my back...	In Adaptation 1, I use "menyakitkan" (painful) because it is suitable to describe the three-body part (which is back, shoulder, and head) suffering a lot of pains due to practice.	Tapi, latihan berat sering bikin nyeri punggung ... (Reading Time: 0.2s)	But, strenuous practices often caused back pain, ...	In Adaptation 2, I make it to be more straightforwardly. I also add a contrast conjunction "but" (tapi) to emphasize the contrast with the first VO. Besides it, to suit Indonesian grammatical rules, I move the adverb "often" (...and was often a headache.) to this part, and make the phrase "back pain, shoulder pain, and headache" (nyeri punggung, nyeri bahu, dan sakit kepala) to be in order.







© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-3 Hasil Terjemahan TVC

	SUPER	SHOULDER PAIN	NYERI BAHU	SHOULDER PAIN	-	NYERI BAHU	SHOULDER PAIN	-
	VO	...shoulders...	...bahu saya... (Reading Time: 0.1s)	...my shoulders...	In Adaptation 1, I add "saya" (my) in order to make it balance with previous VO (which is "punggung saya" (my back))	...nyeri bahu... (Reading Time: 0.1s)	... shoulder pain ...	In order to make the sentence balance between the previous VO, I make the phrase "back pain, shoulder pain, and headache" (nyeri punggung, nyeri bahu, dan sakit kepala) to be in order.
	SUPER	HEADACHE	SAKIT KEPALA	HEADACHE	"sakit kepala" is a common term used in Indonesia to translate "headache". We don't use "nyeri" for this context.	SAKIT KEPALA	HEADACHE	"sakit kepala" is a common term used in Indonesia to translate "headache". We don't use "nyeri" for this context.
	VO	...and was often a headache.	... dan kadang kepala saya. (Reading Time: 0.1s)	... and often my head.	In order to make it balance between the previous VO (which are "punggung saya" (my back) dan "bahu saya" (my shoulder)), I make it similar to them by changing it to be "kepala saya" (my head).	... dan sakit kepala (Reading Time: 0.1s)	... and headache.	In order to make the sentence balance between the previous VO, I make the phrase "back pain, shoulder pain, and headache" (nyeri punggung, nyeri bahu, dan sakit kepala) to be in order.
	SUPER	FIGHTS MULTIPLE TOUGH PAINS	MEREDAKAN BERBAGAI RASA NYERI YANG BERAT	RELIEVE MULTIPLE TOUGH PAINS	-	MEREDAKAN SAKIT DAN NYERI	RELIEVE ACHES AND PAINS	-
	VO	Panadol Extra fights multiple tough pains...	Panadol Extra meredakan berbagai rasa nyeri yang berat ... (Reading Time: 0.3s)	Panadol Extra relieves multiple tough pains ...	-	Panadol Extra meredakan nyeri yang menyakitkan ... (Reading Time: 0.2s)	Panadol Extra relieves multiple awful pains...	-

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta




Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Hasil Terjemahan TVC

	DISCLAIMER	*Headache, Shoulder Pain, Back Pain	*Sakit Kepala, Nyeri Bahu, Nyeri Punggung	*Headache, Shoulder Pain, Back Pain	-	*Sakit Kepala, Nyeri Bahu, Nyeri Punggung	*Headache, Shoulder Pain, Back Pain	-
	SUPER	UP TO 37% MORE POWER	LEBIH EFEKTIF HINGGA 37%	MORE EFFECTIVE UP TO 37%	-	LEBIH EFEKTIF HINGGA 37%	MORE EFFECTIVE UP TO 37%	-
	VO	...with 37% more power.	...37% lebih efektif. (Reading Time: 0.1s)	...more effective by 37%.	-	...37% lebih efektif. (Reading Time: 0.1s)	...more effective by 37%.	-
	DISCLAIMER	*than regular Panadol.	*dibanding Panadol biasa.	*than regular Panadol.	-	*daripada Panadol biasa	*instead of regular Panadol.	In Adaptation 2, "daripada" is the synonym of "dibanding"
	SUPER	FIGHTS MULTIPLE TOUGH PAINS	MEREDAKAN BERBAGAI RASA NYERI YANG BERAT	RELIEVE MULTIPLE TOUGH PAINS	-	MEREDAKAN SAKIT DAN NYERI	RELIEVE ACHES AND PAINS	-
	SUPER	UP TO 37% MORE POWER	LEBIH EFEKTIF HINGGA 37%	MORE EFFECTIVE UP TO 37%	-	LEBIH EFEKTIF HINGGA 37%	MORE EFFECTIVE UP TO 37%	-
	VO	Seeing the village smile again, any pain is worth it. For my village, any Pain is worth it.	Melihat desa saya bahagia lagi, sakit apa pun tidak masalah. Demi desaku, Nyeri apa pun tidak masalah	Seeing my village happy again, any kind of pain is not a problem. For my village, any Pain is not a problem	-	Melihat desaku tersenyum lagi, Rasa sakitku pun terbayar. Demi desaku, aku rela berkorban.	Seeing my village smile again, my pain has paid off. For my village, I am willing to sacrifice.	In Adaptation 2, I make it to be more effective and ear catching.
	DISCLAIMER	*than regular Panadol.	*dibanding Panadol biasa.	*than regular Panadol.	-	*daripada Panadol biasa.	*instead of regular Panadol.	In Adaptation 2, "daripada" is the synonym of "dibanding"
			READING TIME: 0.18s			READING TIME: 0.14s		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta




Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-3 Hasil Terjemahan TVC

• Produk Kecantikan Wajah

STORY BOARD	ENGLISH MASTER	ADAPTATION 1	BACK TRANSLATION	COMMENTS	ADAPTATION 2	BACK TRANSLATION	COMMENTS
	Bro VO: You bought something from Shopee again?!	Bro VO: Kamu beli sesuatu lagi di Shopee? (Reading Time: 0.2s)	Bro VO: You bought something from Shopee again?!	-	Bro VO: Kamu belanja di Shopee lagi? (Reading Time: 0.2s)	Bro VO: Are you shopping again at Shopee?!	In Adaptation 2, I make it to be more natural by putting "lagi" at the end of sentence.
	Dew VO: This is worth the payment. A set of Olay Power Duo only at Shopee, free shipping too.	Dew VO: Ini pembelian bijak. Satu paket Olay Power Duo hanya di Shopee, gratis ongkir lagi. (Reading Time: 0.5s)	Dew VO: This is a wise purchase. One set of Olay Power Duo only at Shopee, free shipping too.	I change "payment" into "purchase" [pembelian] because I refer to in sentence 1: "bought"	Dew VO: Ini belanja cerdas, kok. Satu paket Olay Power Duo hanya di Shopee. Gratis ongkir juga. (Reading Time: 0.5s)	Dew VO: It' a smart shopping, really. One set of Olay Power Duo only at Shopee. Free postage too.	In Adaptation 2, I use "belanja cerdas" (smart shopping) because it is relevant to the campaign launched by Shopee and Olay that encourage people to take care of their face as soon as possible by using skincare.
	Supers: #fearless with your choices Dew VO: Buy Now!	Supers: #BeraniDenganPilihanmu Dew VO: Beli Sekarang! (Reading Time: 0.1s)	Supers: #without fear of choosing Dew VO: Buy now!	-	Supers: #BeraniDenganPilihanmu Dew VO: Beli Sekarang di Shopee! (Reading Time: 0.1s)	Supers: #without fear of choosing Dew VO: Buy it right now at Shopee!	In Adaptation 2, I add "sekarang juga" (right know) to more persuade people. Besides it, I add "di Shopee" (at Shopee) because I think it is important to put it there since it is the Shopee's tagline.
READING TIME: 0.08s			READING TIME: 0.8s				

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta








Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Hasil Terjemahan TVC

- Produk Makanan Ringan

STORYBOARD	TYPE OF SCRIPT	ENGLISH MASTER	ADAPTATION 1	BACK TRANSLATION	RATIONALE	ADAPTATION 2	BACK TRANSLATION	RATIONALE
	VO (MUM)	Hey kids!	Hai, anak-anak! (Reading Time: 0.1s)	Hey kids!	-	Hai, anak-anak! (Reading Time: 0.1s)	Hey kids!	-
	VO (Kids)	Yeeey!	Yeeey! (Reading Time: 0.1s)	Yeeey!	In Adaptation 1, the word "Yeeey" is commonly used by children in Indonesia.	Hore! (Reading Time: 0.1s)	Hurrah!	In Adaptation 2, "Hurrah" (Hore) is the common used exclamation by children in Indonesia besides "Yeeey".
	VO (Kinderino)	90 new toys...	90 mainan baru (Reading Time: 0.1s)	90 new toys	-	90 mainan baru (Reading Time: 0.1s)	90 new toys	-
	VO (Kinderino)	OPT 1 (preferred): and endless adventures OPT2: and many adventures	OPT 1 (preferred): dan banyak petualangan tak terbatas (Reading Time: 0.2s) OPT 2: dan banyak jenis petualangan (Reading Time: 0.1s)	OPT 1 (preferred): and many unlimited adventures OPT 2: and various adventures	In Adaptation 1, in OPT 1, I use "unlimited" (tak terbatas) because it is the synonym of "endless". In OPT 2, I use "various" (banyak) because it is the synonym of "many".	OPT 1 (preferred): dengan berbagai petualangan seru (Reading Time: 0.1s) OPT 2: dengan berbagai jenis petualangan (Reading Time: 0.1s)	OPT 1 (preferred): with various exciting adventures OPT 2: with various adventures	In Adaptation 2, I change the conjunction to be "with" (dengan) because it will be more describe what will children get when having this product.
	VO (Kinderino)	to discover!	yang akan kamu temukan! (Reading Time: 0.2s)	that you will get!	In Adaptation 1, I change this part to make it more ear-catching for people.	yang harus kamu coba! (Reading Time: 0.1s)	that you must try!	In Adaptation 2, I make this sentence to be more ear-catching so that children will be interested to buy this product because this phrase will make them curious about what kind of adventure inside





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-3 Hasil Terjemahan TVC

								this product and how exciting it will be.
	VO (Kinderino)	OPT 1 (preferred): Delight in OPT2: Enjoy	OPT 1 (preferred): Rasakan (Reading Time: 0.1s) OPT 2: Nikmati (Reading Time: 0.1s)	OPT 1 (preferred): Try OPT 2: Have	enjoy equal to feel (konteks makanan) 'konteks makanan' is Indonesian, translator should use English words because the client does not understand Indonesian.	OPT 1 (preferred): Keceriaan (Reading Time: 0.1s) OPT 2: Kenikmatan (Reading Time: 0.1s)	OPT 1 (preferred): The cheerfulness OPT 2: The pleasure	In Adaptation 2, I change it to be noun because I think it will be more ear-catching.
	VO (Kinderino)	the great taste of Kinder Joy.	kelezatan Kinder Joy. (Reading Time: 0.1s)	the delight of Kinder Joy.	In Adaptation 1, the word "great taste" has the same meaning "delight"	dalam kelezatan rasa Kinder Joy. (Reading Time: 0.2s)	in the delicious of Kinder Joy.	In Adaptation 2, to make it connect with the previous word, I add the preposition "in" (dalam) as the description of where people will get the cheerfulness or pleasure.
	SUPERS	90 new toys to discover!	Dapatkan 90 mainan baru!	Get 90 new toys!	-	Dapatkan 90 mainan baru!	Get 90 new toys!	-
	VO (Kinderino)	90 new toys to discover!	Dapatkan 90 mainan baru! (Reading Time: 0.1s)	Get 90 new toys!	-	Dapatkan 90 mainan baru! (Reading Time: 0.1s)	Get 90 new toys!	-
			READING TIME: 0.10s			READING TIME: 0.9s		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta







Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Hasil Terjemahan TVC

- Produk Kecantikan

STORYBOARD	ENGLISH MASTER	ADAPTATION 1	BACK TRANSLATION 1	RATIONALE 1	ADAPTATION 2	BACK TRANSLATION 2	RATIONALE 2
	VO: Baru! Ultimate Youth Serum	VO: Baru! Ultimate Youth Serum (Reading Time: 0.2s)	VO: New! Ultimate Youth Serum	In Adaptation 1, it is not translated because it is the product name.	VO: Baru! Ultimate Youth Serum (Reading Time: 0.2s)	VO: New! Ultimate Youth Serum	In Adaptation 2, it is not translated because it is the product name.
	VO: 10x anti-aging power	VO: 10x kekuatan anti-aging (Reading Time: 0.1s)	VO: 10x anti-aging power	In Adaptation 1, it is translated literally because this phrase is commonly used for this context.	VO: dengan 10x kekuatan anti-aging (Reading Time: 0.2s)	VO: with 10x anti-aging power	In Adaptation 2, I add the word "with" (dengan) because it will be more describe the benefit that customer will have when they purchase and use this serum.
	SUPERS: Serum now available in sachet!	SUPERS: Serum sekarang tersedia dalam bentuk kemasan!	SUPERS: Serum is now available in sachet!	In Adaptation 1, it is translated literally.	SUPERS: Dapatkan serum dalam kemasan saset!	SUPERS: Get serum in sachet!	In Adaptation 2, I adapt the sentence to be shorter.
	SUPERS: Upgrade Now	SUPERS: Dapatkan Sekarang	SUPERS: Get it now	In Adaptation 1, "Upgrade" is translated to be "Get" (Dapatkan) because of contextual adjustment.	SUPERS: Coba sekarang	SUPERS: Try now	In Adaptation 2, I adapt the word "Upgrade" to be "Try" (Coba) to make it more eye catching, so that people will be interested to purchase the serum.
		READING TIME: 0.3s			READING TIME: 0.4s		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta